

SUOMALAIS-RUOTSALAIS-SAKSALAIS-ENGLANTILAINEN

# SAUNASANASTO

FINSK-SVENSK-TYSK-ENGELSK

## BASTUORDLISTA

SAUNA-WORTSCHATZ

A SAUNA GLOSSARY

FINNISCH-SCHWEDISCH-DEUTSCH-  
ENGLISCH

FINNISH-SWEDISH-GERMAN-  
ENGLISH

TOIMITTANUT

UTGIVEN AV

HERAUSGEGEBEN VON DER

EDITED BY THE

SAUNA-SEURA R.Y.

HELSINKI 1958

## INTRODUCTION

The Finnish bath, the sauna, is quite widely known today. Thanks to its practical advantages, the form of bathing that it represents has made many friends and received much recognition. This is evident from numerous descriptions and statements of opinion in foreign publications and from the research work concerning the sauna, the results of which are recorded in the scientific literature dealing with such subjects.

A rich and varied vocabulary linked to the sauna and sauna practice has been growing up since the distant past and become established in the country of its origin. Now that the international reputation of the sauna is rising at a rapid rate, the lack of a corresponding terminology is apt to cause foreign investigators and devotees of the sauna considerable embarrassment in discussions of this topic. Years ago, therefore, the Sauna-Seura (The Sauna Society) began to compile a list of the most common and most important Finnish terms related to the sauna, with the object of finding Swedish, German and English equivalents for them. The glossary committee appointed to this end has been well aware of the difficulties involved in the performance of its task. The Sauna certainly was then a considerable novelty in the Anglo-Saxon countries, and had yet to become popular among the German-speaking peoples. Hence, no great number of existing equivalents could be expected to be found. Greater hopes of success were entertained with regard to Swedish usage.

The most characteristic words referring to the sauna, as e.g. »kiuas», »löyly», »lauteet», are still waiting for accurate equivalents. Provisional descriptive terms, based on the functions of the things denoted by them, were introduced, and the same

procedure had to be resorted to in many other cases as well. Nevertheless, we hope that our glossary will prove useful to foreign users of the sauna and we count upon future sauna bathers to supplement it on the basis of their own experiences.

The Finnish vocabulary was taken over from a collection of words in the care of the Suomalainen Kirjallisuuden Seura (The Finnish Literature Society), with subsequent additions to it made by members of the Sauna-Seura. The basic stock of about 1000 indigenous words was card-indexed by Miss TAIMI TERÄ and examined, with reference to the choice of terms and their appropriateness, by Professor AARNE ANTILA and Mr. HANNES TEPPÖ. The Swedish section of the glossary was revised by Mr. HENRIK SCHAUMAN. The German translation made by Mr. KAJ B. LINDGREN, was checked by Mr. C. A. VON WILLEBRAND, German lecturer at the Helsinki School of Economics and finally by Prof. PEKKA KATARA. The translation and adaptation of the vocabulary for English usage was carried out by Mr. YRJÖ SJÖBLOM (New York) and Mr. PAUL SJÖBLOM (Helsinki). In addition, this section was furthermore looked over by Mr. DAVID BARRET, English lecturer at the University of Helsinki.

The glossary was composed, on the basis of the material thus gathered, by Mr. AIMO MELA, to whom the Sauna-Seura had entrusted this task.

Members of the editorial committee were Mrs. SALAMA HIRVONEN, Mr. ESKO PALMIO, and Professor K. F. HIRVISALO.

We offer our hearty thanks to all of our esteemed collaborators.

#### THE EDITORIAL COMMITTEE

Helsinki, July 1958.

## LYHENNYKSIÄ

## FÖRKORTNINGAR

## ABKÜRZUNGEN

## ABBREVIATIONS

- a. (adj.) || laatusana || adjektiv || Adjektiv || adjective  
s. (subst.) || nimisana || substantiv || Substantiv || substantive, noun  
v. (verb.) || teonsana || verb || Verb || verb  
Sk. Saunakirja || (Helsinki, Otava v. 1940)  
So. Saunaopas (Helsinki, v. 1944)  
Sot. sotilastermi || militärterm || militärischer Ausdruck || military term

## MERKKIEN SELITYS

*Viittausmerkki:* → tavallinen synonyymiviittaus

*Erotusmerkki:* || erottaa eri kielet toisistaan

*Toistomerkki:* ~ toistaa edelläkäyvän sanan tai yhdyssanan osan

*Erotusviiva:* | käytetään toistomerkkien yhteydessä selvyiden saavuttamiseksi erottamaan yhdyssanan tai useampisanaisen termin eri osia

## TECKENFÖRKLARINGAR

*Hänvisningstecken:* → vanlig synonymhänvisning

*Mellantecknet:* || skiljer de olika språken från varandra

*Uppreppningstecken:* ~ ersätter ett föregående ord eller del därav

*Skiljesträck:* | användes i samband med uppreppningstecken för att skilja åt lederna i ett sammansatt ord eller en flerordig term



## ZEICHENERKLÄRUNG

*Das Verweisungszeichen:* → gewöhnliche Synonymverweisung

*Das Trennungszeichen:* || trennt die verschiedenen Sprachen voneinander

*Das Wiederholungszeichen:* ~ ersetzt ein vorhergehendes Wort oder einen Teil eines zusammengesetzten Wortes

*Der Trennungsstrich:* | wurde der Deutlichkeit wegen neben dem Wiederholungszeichen verwendet, um die Glieder einer Zusammensetzung oder eines Ausdruckes voneinander zu trennen.

## KEY TO SIGNS USED

*The synonym sign* → indicates a synonym in the same language

*Parallel vertical strokes* || separate the different languages from each other

*The repetition sign* ~ replaces a preceding word or part of a compound word

*A single vertical stroke* | is used to separate the parts of a compound word or term.

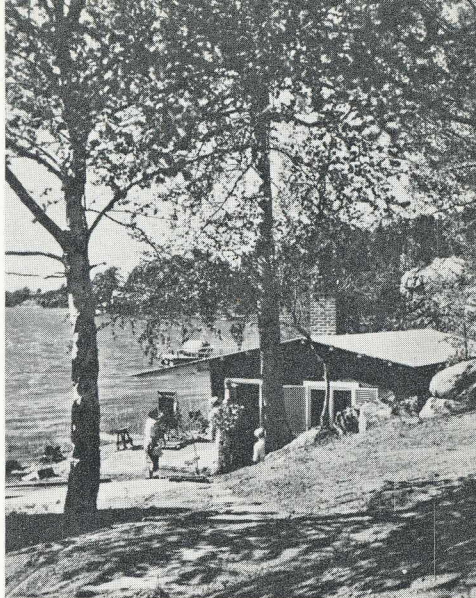
SUOMALAISET HAKUSANAT  
KÄÄNNÖKSINEEN

DE FINSKA UPPSLAGSORDEN  
JÄMTE ÖVERSÄTTNINGAR

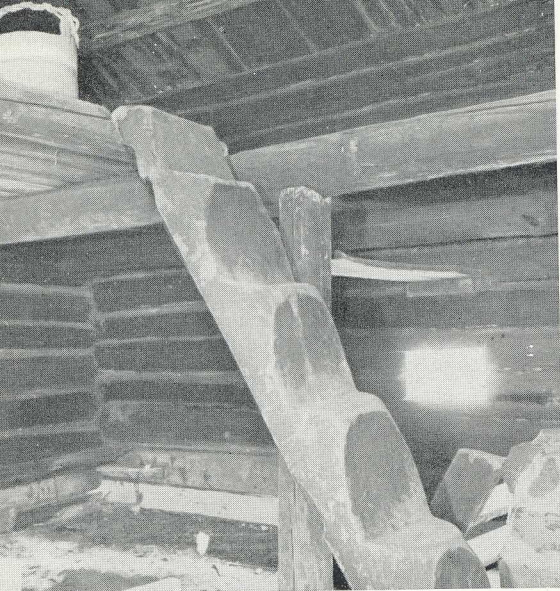
DIE FINNISCHEN STICHWÖRTER  
MIT ÜBERSETZUNGEN

WORDLIST  
IN ALPHABETICAL ORDER OF FINNISH WORDS

Kesäinen saunaranta Kuusistolla  
Bastustrand sommartid  
Saunastrand zur Sommerzeit  
Sauna beach in summer-time



Maasauna Karjalassa  
Jordbastu i Karelen  
Erdsauna in Karelien  
A Karelian dugout sauna



Vanha sauna (Seurasaaren museo)

Gammal badstuga

Eine alte finnische Sauna

Old Finnish sauna



Savusaunan kiuas  
(Seurasaaren museo)

Röse i rökbastu

Ofensteine in einer  
Rauchsauna

A Sauna oven in a  
Finnish smoke sauna



# A

	1
	2
<b>ahdistaa</b> v.    förorsaka andnöd    Atemnot haben    cause difficulty in breathing	3
	4
<b>aineenvaihdunta</b> s.    ämnesomsättning    Stoffwechsel    metabolism	5
	6
<b>alasti</b> adv.    naken    nackt, ausgezogen    nude, naked, unclothed	7
<b>alaston</b> a.    naken    nackt, ausgezogen    nude, naked, unclothed	8
<b>alkukuumuus</b> s.    begynnelsehetta, ~ värme    Anfangshitze    initial heat	9
	10
<b>alkulämpö</b> (-tila) s.    grundtemperatur, ~ värme    Anfangstemperatur, Grund ~    initial temperature	11
	12
<b>alkulöyly</b> s.    begynnelsebad    erster Dampfstoss    first sauna steam	13
	14
<b>alkupalaminen</b> s.    begynnelseförbränning    Anfeuerung (des Ofens)    initial combustion (in sauna oven)	15
	16
<b>amme</b> s.    kar    Wanne    tub	17
<b>ammekylpy</b> s.    karbad    Wannenbad    bath in a tub	18
<b>arina</b> s. → rosti    äril    Herd, Rost    hearth, grate	19
<b>avanto</b> s.    vak    Wuhne, Wake    hole in the ice	20
<b>avantouinti</b> s.    simning i vak    Eisschwimmen    swimming in a hole in the ice	21
	22
<b>avokiuas</b> s.    röse ( <i>bastuugn utan skorsten</i> )    offener Saunaofen ( <i>in der Rauchsauna</i> )    open hearth ( <i>uncovered stonepile over sauna oven</i> )	23
	24
	25
<b>avoliesi</b> s. (~ takka)    öppen spis ( <i>utan skorsten</i> )    offener Herd    open fireplace	26
	27
	28
	29
	30

# B

<b>betonilattia</b> s.    betonggolv    Betonfussboden    concrete floor	31
--	----



<b>heittää löylyä</b> v.    ge l. kasta bad    Wasser auf die Ofensteine	1
giessen    throw water on to the heated stones ( <i>to produce sauna</i>	2
<i>heat</i> )	3
<b>hengenahdistus</b> s.    andnöd, andtäppa    Atemnot    shortness	4
of breath, difficulty in breathing	5
<b>hieroa</b> v.    massera    massieren    rub, massage	6
<b>hieroja</b> s.    massör, massös    Masseur    masseur, masseuse	7
<b>hierominen</b> s.    masserande    Massieren    massaging, rubbing	8
<b>hieronta</b> s.    massage    Massage    massaging, rubbing	9
<b>hierottaa</b> v.    låta massera, ~ frottera    sich massieren lassen	10
have a massage, be massaged	11
<b>hieskoivu</b> s. ( <i>Betula odorata</i> )    glasbjörk    Rauhbirke, Moor-	12
birke    white birch, European birch	13
<b>hiipua</b> v. ( <i>hiillos hiipuu</i> )    falna ( <i>täckas av falaska</i> )    verglühen	14
die down	15
<b>hiki</b> s.    svett    Schweiss    sweat	16
<b>hikilöyly</b> s.    svettbad    Dampfstoss zum Schwitzen    sauna	17
heat ( <i>produced at beginning of bath to induce perspiration</i> )	18
<b>hikinen</b> a.    svettig    schweissig    sweaty, perspiring	19
<b>hikirauhanen</b> s.    svettkörtel    Schweissdrüse    sweat gland	20
<b>hikoileminen</b> s.    svettning ( <i>transpiring</i> ), transpiration	21
Schwitzen    sweating, perspiration	22
<b>hikoilla</b> v. svettas, transpirera    schwitzen    sweat, perspire	23
<b>hikoilu</b> s.    svettning, transpiration    Schwitzen    sweating,	24
perspiration	25
<b>hikoiluhuone</b> s.    svettningssrum    Schwitzraum, ~ kammer	26
sweating room	27
<b>hikoilusauna</b> s.    svettbastu    Schwitzsauna    sweat sauna	28
<b>hikoiluttaa</b> v. → hiottaa    svettas, framkalla svettning    zum	29
Schwitzen bringen    bring to a sweat	30
<b>hikoiluttava</b> s.    svett drivande    schweisstreibend    sweat	31
producing	32
<b>hiostaa</b> v.    framkalla svettning    zum Schwitzen bringen	33
drive into a sweat	34
<b>hiostua</b> v.    bliva svettig, svettas    in Schweiss geraten    begin	35
to sweat	36

## D

1  
2

3 **desinfektiosauna** s. (sot.) → syöpäläis ~, tai ~ || desinfektions-  
4 bastu, avlusnings ~ || Entlausungssauna || disinfection sauna

5  
6

## E

7  
8

9 **eräsauna** s. || ödemarksbastu || Jagdsauna (*im Ödland gelegene*  
10 *Hütte mit Saunaofen*) || wilderness sauna (*for hunters and*  
11 *fishermen*)

12 **eteinen** s. → porstua || farstu, förstuga || Vorraum || anteroom,  
13 porch

14 **eteishuone** s. || större förstuga, förrum || Vorraum || anteroom,  
15 vestibule

16

## G

17  
18

19 **graniittivaippa** s. (*ks. vaippa*) || granitmantel, ~ skoning ||  
20 Ofenmantel aus Granitstein || granite facing

21

## H

22  
23

24 **haalea** a. || ljum || lauwarm || lukewarm, tepid

25 **haihtua** v. || avdunsta || verdunsten, verdampfen || evaporate

26 **haihtuminen** s. || avdunstning || Verdunstung, Verdampfung ||  
27 evaporation

28 **haju** s. || lukt, arom || Geruch, Duft || smell, odour

29 **hajuta** v. || lukta || riechen || smell

30 **harja** s. || borste || Bürste || brush

31 **harja** s. (*katon*) || takås || Dachfirst || rafter

32 **harjahirsi** s. || kroppås || Firstbalken || ridge pole, roof-tree

33 **harjalaipio** s. (*Sk. s. 88*) || med yttertaket parallellt mellantak ||

34 Giebeldecke (*über einem First*) || angled ceiling

35 **hautoa** v. (*vastaa haudontaa*) || blöta, badda || aufweichen, bähen

36 || soak, bathe

- 1 **hiostuminen** s. || svettning || Schwitzen || sweating  
 2 **hiottaa** v. → hikoiluttaa  
 3 **hiotus** s. || svettning || Schwitzen || sweating  
 4 **hiotuskylpy** s. || svettbad || Schwitzbad || sweat bath  
 5 **hirsisauna** s. || timmerbastu || Sauna (*Blockbau*) || log sauna  
 6 **holvata** v. || välva || wölben || make an arch  
 7 **hormi** s. || rökkanal || Düse || flue  
 8 **hormikiuas** s. || skorstensugn (*med skorsten försedd bastuugn*) ||  
 9 Saunaofen mit Düse || sauna fireplace with flue  
 10 **häkä** s. || os || Kohlendunst (Kohlenmonoxyd) || charcoal fumes  
 11 (*containing poisonous carbon monoxide*)  
 12 **häkälöyly** s. || osbad (*som kastas för att driva ut rök och os*) ||  
 13 Reinigungsdampfstoß (*vor dem Baden*) || steam before bath  
 14 (*to clear air of carbon*)

15  
 16  
 17

## I

- 18 **ihannesauna** s. || idealbastu || Idealsauna || ideal sauna  
 19 **ilmakylpy** s. || luftbad || Luftbad || fresh air bath  
 20 **ilmanvaihto** s. || ventilation || Ventilation, Lüftung || ventilation  
 21 **ilmatorvi** s. || lufttrumma, luft rör || Luftrohr, ~ kanal || air  
 22 pipe, ~ shaft  
 23 **irtokiuas** s. || transportabel ugn || freistehender od. aufstellbarer  
 24 Saunaofen || portable sauna stove  
 25 **istuin** s. || sits, pall || Bank, Sitz || seat, bench  
 26 **istuinpenkki** s. || sittbänk || Sitzbank || bench  
 27 **istumalauta** s. || sittbräde || Sitzbrett || shelf board for sitting on  
 28

29  
 30  
 31

## J

- 32 **jakkara**, s. || pall, taburett || Schemel, Hocker || stool  
 33 **jalkalavo** s. (*Sk. s. 68*) || mellanlave || »Stehpritsche» || foot  
 34 rest, shelf for feet  
 35 **jalkaorsi** s. || fotbjälke, ~ stöd || Querstange für die Füße ||  
 36 foot rail

<b>jalkatuki</b> s.    fotstöd    Fussrost, Stütze für die Füße    foot support	1 2
<b>jano</b> s.    törst    Durst    thirst	3
<b>janoinen</b> a.    törstig    durstig    thirsty	4
<b>janottaa</b> v.    törsta, vara törstig    durstig sein    be thirsty	5
» <b>jokamiehen sauna</b> » (So. s. 73)    varmansbastu    Kleinsauna, Familiensauna    »everyman's sauna»	6 7
<b>joulukylpy</b> s.    julbad    Weihnachtsbad    Christmas bath	8
<b>joulusauna</b> s.    julbastu    Weihnachtssauna    Christmas sauna	9
<b>juhannuskylpy</b> s.    midsommarbad    Johannisbad, Mittsommer ~, Sonnenwend ~    midsummer bath	10 11
<b>juhannussauna</b> s.    midsommarbastu    Johannissauna, Mittsommer ~, Sonnenwend ~    midsummer sauna	12 13
<b>juhlasauna</b> s.    högtidsbastu    Festsauna, ~ bad    sauna for festive occasion	14 15
<b>jälkihiikoilu</b> s.    eftersvettning, ~ transpiration    Nachschwitzen    after-sweat, sweating after a sauna bath	16 17
<b>jälkilämpö</b> s.    eftervärme    Nachwärme    steam-room heat after bath	18 19
<b>jälkilöyly</b> s.    efterbad, avslutnings ~    abschliessender Dampfstoss ( <i>nach dem Waschen</i> )    sauna heat enjoyed after the wash	20 21
<b>jälkivaikutus</b> s.    efterverkan    Nachwirkung    after-effect	22
<b>jäähdytellä</b> v.    svalka sig    sich abkühlen    cool (off)	23
<b>jäähdytys</b> s.    avkylning    Kühlung, Abkühlen    cooling (off)	24
<b>jäähtyminen</b> s.    avkylning, svalkning, avsvalning    Abkühlung    cooling (off)	25 26
<b>jäähtyä</b> v.    avkyla sig, avkylas, avsvalna    kalt werden, sich abkühlen    get cool	27 28
<b>jäähy</b> s.    avkylning, avsvalning    Kühlung ( <i>während des Badens</i> )    cooling (off)	29 30 31 32
<b>kaarnavesi</b> s. (So. s. 38 <i>Nestorinkronikasta</i> )    barkvatten    Borkenwasser    bark water	33 34 35 36

- 1 **kaksivaiheinen palaminen** (*So. s. 93*) || tvåstegsförbränning ||
- 2 Verbrennung in zwei Phasen || two-stage combustion
- 3 **kaksoissauna** s. || dubbelbastu || Doppelsauna || double sauna
- 4 **kalasauna** s. || fiskarbastu || Fischersauna (*Hütte mit Saunaofen*
- 5 *an Fischgewässern* || fishermen's sauna
- 6 **kamiinakiuas** s. || kaminugn || Eisenofen für die Sauna, Kamin-
- 7 ofen || iron-stove oven for sauna
- 8 **kansankylpy** s. || folkbad || öffentliche Sauna, Volksbad ||
- 9 people's bath
- 10 **kansi** s. || lock || Deckel || lid
- 11 **karaistua** v. || härda sig, härdas || abgehärtet werden
- 12 || become hardened, ~ inured
- 13 **karkaiseminen** s. → karkaisu || härdande, härdning || Abhärtung
- 14 || hardening, inuring
- 15 **karkaista** v. || härda || abhärten || harden
- 16 **karsina** s. (*lauteiden e.i lavon alus*) || bastufålla (*platsen under*
- 17 *laven*) || Raum unter der Pritsche || space under the shelves
- 18 **karsta** s. (*Sk. s. 90*) || slagg || Belag der Ofensteine (*und Wände*
- 19 *usw. in einer Rauchsauna*) || soot
- 20 **karstapiki** s. (*Sk. s. 90*) || beckbemängd slagg || Harzbelag der
- 21 Ofensteine (*und Wände usw. in einer Rauchsauna*) || congealed
- 22 soot, soot pitch
- 23 **kastepiste** → kylästymispiste s. || mättningspunkt || Taupunkt
- 24 || saturation point
- 25 **katku** s. || stank, rökos, lukt i nysseldad bastu || Rauchgeruch
- 26 || fumes, (*smoky*) smell
- 27 **katos** s. || skjul || vorgebautes Schutzdach || roof, covering
- 28 **kaupunkisauna** s. || stadsbastu || Sauna im Stadtgebiet || town
- 29 sauna
- 30 **kehämuuras** s. || kringmurning || gemauerter Ofenmantel ||
- 31 rounded masonry
- 32 **keittokota** s. || kokhus, ~ skydd, ~ skjul || Kochhütte, Vor-
- 33 raum mit Kochherd || cooking hut, summer kitchen
- 34 **kekrisauna** s. || allhelgonabastu || Allerheiligensauna || All Saints'
- 35 Day sauna
- 36 **kestokiuas** s. (*jatkuvalämmitteinen kiuas*) || bastuugn för kon-



tinuerlig uppvärming    Saunaofen für Dauerheizung    per-	1
manently heated sauna-oven	2
<b>kesäivasta</b> s. → ~ vihta    färsk badkvast    sommerlicher Bade-	3
quast aus frischen Zweigen    summer bath whisk	4
<b>kiertokanava</b> s.    cirkulationskanal    Rauchzirkulationskanal	5
circulatory channel	6
<b>kierukkamenetelmä</b> s.    spiralmetod    Spiralverfahren (zum	7
<i>Erhitzen des Wassers</i> )    spiral method ( <i>for heating water</i> )	8
<b>kihahtaa</b> v.    fräsa till    aufzischen    make a hiss, give a hissing sound	9
<b>kipakka</b> a.    häftig    heftig, hitzig    intense	10
<b>kipinä</b> s.    gnista    Funke    spark	11
<b>kipinälaki</b> s.    gnistfång    Rauchfang    spark-catcher	12
<b>kippo</b> s. → löyly ~    badskopa    ( <i>kleine</i> ) Schöpfkelle, Bade-	13
kelle    scoop, ladle	14
<b>kisu</b> s. → kitku    rökos, ~ lukt ( <i>i nysseledad bastu</i> )    Rauch-	15
geruch    fumes	16
<b>kitkuinen</b> a.    osande, stickande    rauchig    with a smoky smell	17
<b>kiuas</b> s.    (bastu-) ugn, röse, »knapur»    Saunaofen ( <i>bes. die</i>	18
<i>Ofensteine</i> )    sauna oven ( <i>pile of stones on top of sauna stove</i> )	19
<b>kiuasaukko</b> s.    (bastu-) ugnöppning    Dampfklappe, ~ öff-	20
nung    oven aperture ( <i>for throwing on water</i> )	21
<b>kiuaskivi</b> s.    (bastu-) ugnsten    Saunastein, Ofenstein    one	22
of the stones used in a sauna oven	23
<b>kiuasluukku</b> s.    (bastu-) ugnslucka    Dampfklappe, ~ öppning	24
oven door	25
<b>kiuasmalli</b> s.    (bastu-) ugnstyp    Ofenmodell    model (type)	26
of oven	27
<b>kiuasnurkka</b> s.    bastu-) ugnsvrå    Ofenecke    the corner where	28
the stove is	29
<b>kiuaspatteri</b> s.    (bastu-) ugnsbatteri    Heizkörper des Sauna-	30
ofens    heating battery in the oven	31
<b>kiuaspelti</b> s.    (bastu-) ugnsspjäll    Rauchklappe    oven damper	32
<b>kiuasseinä</b> s.    (bastu-) ugnsvägg    Ofenwand    oven wall	33
<b>kiuastyyppi</b> s.    (bastu-) ugnstyp    Ofentyp    type of oven, ~	34
of stove	35
<b>kiuasuuini</b> s.    bastuugn    Saunaofen    sauna stove	36

- 1 **kiukaaneristys** s. || (bastu-) ugnsisolering || Isolierung des Ofens
- 2 || oven insulation, insulation of the oven
- 3 **kiukaan kehä** s. || ugnskrans, ~ ram || Ofenmantel || oven frame
- 4 **kiukaan kuori** s. || ugnens yta || Ofenmantel (*dessen äussere*
- 5 *Bedeckung*) || oven casing
- 6 **kiukaan pohja** s. || ugnsgrund || Ofengrund, ~ unterlage ||
- 7 bottom (*base*) of oven
- 8 **kiukaanrako** s. → kylkirako || mellanrum mellan ugn och vägg
- 9 || Seitenspalte, ~ öppning (*zwischen der Wand und dem*
- 10 *Ofen*) || space between stove and wall
- 11 **kiukaan suu** s. || eldstadsöppning || Feuertür || oven aperture
- 12 **kiulu** s. || stäva || Kelle, Kübel || wooden pail
- 13 **kivikasa** s. || stenrös || Steinhafen || stone pile
- 14 **kivikiuas** s. || stenugn || Saunaofen (*mit Steinen*) || stone oven
- 15 **kiviliesi** s. || stenhärd || Steinherd || stone stove or hotplate
- 16 **kiviseinäsauna** s. || bastu med stenvägg || Sauna mit Stein-
- 17 wänden || sauna with stone walls
- 18 **kivisauna** s. || stenbastu || Steinsauna || stone sauna
- 19 **kivitäyte** s. || stenfyllning || Steinfüllung || stone filling
- 20 **koivuvasta** s. → ~ vihta || björkbadkvast || Badequast aus
- 21 Birkenzweigen || birch switch, ~ whisk
- 22 **kokeilusauna** s. || experimentbastu || Versuchssauna (*Sauna für*
- 23 *Untersuchungszwecke*) || experimental sauna
- 24 **korsusauna** s. → maa ~ || jordbastu || Erdsauna || sauna in
- 25 dugout
- 26 **korvikesauna** s. || surrogatbastu || Ersatzsauna || makeshift
- 27 sauna, imitation ~
- 28 **korvo** s. → saavi → vesikorvo || så || Zuber, Bottich || tub
- 29 **kostea** a. || fuktig || feucht || damp
- 30 **kostea sauna** || fuktig bastu || feuchte Sauna, Dampfbad || damp
- 31 sauna
- 32 **kosteus** s. || fuktighet || Feuchtigkeit || dampness, humidity
- 33 **kosteuspitoisuus** s. || fukthalt || relative Feuchtigkeit || humi-
- 34 dity, moisture content
- 35 **kosteusmäärä** s. || fuktmängd || absolute Feuchtigkeit || humi-
- 36 dity

<b>kosteussuhde</b> s. ( <i>suhteellinen kosteus</i> )    relativ fuktighet    relative Feuchtigkeit    relative humidity	1 2
<b>kostua</b> v.    bliva fuktig    feucht werden    dampen, get moist	3 4
<b>kota</b> s.    kåta    Vorraum der Sauna    hut	5
<b>kotisauna</b> s.    hembastu, familje ~    Familiensauna    home sauna, family ~	6 7
<b>kouru</b> s.    ränna, fåra    Rinne    trough	8
<b>kuiva</b> s.    torr    trocken    dry	9
<b>kuivaaminen</b> s.    torkning    Trocknen    drying	10
<b>kuivalämpöinen</b> a.    torr och varm    mit trockener Hitze, ~ ~ Wärme    connected with dry heat, operated by dry heat	11 12
<b>kuivata</b> v.    torka    trocknen    dry	13
<b>kuivaus</b> s. → kuivaaminen	14
<b>kuivatyyppinen</b> a.    av torr typ    vom trockenen Typ    of the dry type	15 16
<b>kuivua</b> v.    torka    trocken werden, trocknen    dry	17
<b>kuivuus</b> s.    torka    Trockenheit    dryness	18
<b>kulmalaude</b> s.    hörnlave    Eckpritsche, Eckbank    corner shelf	19
<b>kupata</b> v.    koppa    schröpfen    cup	20
<b>kuppari</b> v.    koppare    Schröpfer    cupper	21
<b>kupparinsarvet</b> s.    kopphorn    Schröpfkopf    cupping glass	22 23
<b>kupparinsauna</b> s. → kuppisauna ( <i>Pohj. Karjala, Etelä Pohjanmaa</i> )    koppbastu    Schröpfsauna    cupping sauna	24 25
<b>kuppisauna</b> s. → kupparinsauna	26
<b>kuppaus</b> s.    koppning    Schröpfung    cupping	27
<b>kupukivi</b> s. → kuulema → kuulemakivi → kuuluvaiskivi → löylykivi → päällyskivet → rova → silmäkivi → teräkivi ( <i>Sk. s. 71, 89, 92</i> )    ögonsten, valvsten ( <i>översta ugnstenar</i> )    Dampfstein ( <i>die obersten des Saunaofens</i> ), Gewölbestein ( <i>die untersten des Saunaofens</i> )    round stone for use in oven	28 29 30 31 32
<b>kuulema</b> s. → kupukivi	33
<b>kuuma</b> a.    het    heiss    hot	34
<b>kuumailmahuone</b> s. ( <i>Sk. s. 35</i> )    varmluftsrum    Heissluftkammer, Schwitz ~    hot air room ( <i>with very little moisture</i> )	35 36

- 1 **kuumailmakylpy** s. || varmluftsbad || Heissluftbad || hot air bath
- 2 **kuumailmasauna** s. (*Sk. s. 35*) || varmluftsbastu || Heissluftbad
- 3 **Schwitz** ~ || hot air sauna
- 4 **kuumavesisäiliö** s. || boiler, varmvattencistern, ~ tank || Heiss-
- 5 wasserbehälter, ~ speicher || hot water receptacle, boiler
- 6 **kuumentaa** v. || upphetta || erhitzen, heiss machen || heat
- 7 **kuumentua** v. || bliva het, upphettas || erhitzt werden, heiss ~
- 8 || get hot
- 9 **kuumoittaa** v. || hetta || Hitze ausstrahlen, heiss glühen ||
- 10 feel hot (*make someone feel hot*)
- 11 **kuumuus** s. || hetta || Hitze || heat
- 12 **kylkikivi** s. || sidosten || Seitenstein || side stone
- 13 **kylkimuuri** s. || ugnsvägg || Seitenmauer (des Ofens) || side wall,
- 14 ~ masonry
- 15 **kylkiontelo** s. || rökkanal i ugnsvägg || Seitenhöhlung || side cavity
- 16 **kylkipatteri** s. || sidovärmeelement || seitlicher Heizkörper ||
- 17 side radiator
- 18 **kylkirako** s. → kiukaanrako (*So. s. 92*)
- 19 **kylkireikä** s. (*So. s. 97*) || sidoöppning || Seitenloch, ~ öffnung
- 20 || side opening
- 21 **kyllästyä** v. || bli mättad || gesättigt werden, || reach saturat-
- 22 ion point
- 23 **kyllästymispiste** s. → kastepiste
- 24 **kylmentää** v. || avkyla || abkühlen || cool, chill
- 25 **kylmettyä** v. || förkyla sig || sich erkälten || catch cold
- 26 **kylmä** a. || kall || kalt || cold
- 27 **kylmävesiallas** s. (*roomal. saunassa*) || kallvattenbassäng || Kalt-
- 28 wasserbecken kalt[wasser]bassin || cold water pool
- 29 **kylmävesisäiliö** s. || kallvattencistern, ~ tank || Kaltwasser-
- 30 behälter, ~ speicher || cold water tank
- 31 **kylpeminen** s. || badande || Baden || bathing
- 32 **kylpemistapa** s. || badsätt || Badeart, ~ weise, ~ technik ||
- 33 method of bathing
- 34 **kylpemisvuoro** s. || badtur || Badereihe || (*one's*) turn to
- 35 bathe
- 36 **kylpeä** v. || bada || baden || bathe



<b>kylpijä</b> s.    badgäst, badande    ( <i>der</i> ) Badende    bather	1
<b>kylpijä määrä</b> s.    badgästantal    Anzahl der Badenden    number of bathers	2 3
<b>kylpijätär</b> s.    kvinnlig badgäst    ( <i>die</i> ) Badende    woman bather	4 5
<b>kylpy</b> s.    bad    Bad    bath	6
<b>kylpyaika</b> s.    badtid    Badezeit, ~ dauer    bath(ing) time	7
<b>kylpyallas</b> s.    simbassäng    Schwimmbecken, -bassin    bathing pool, swimming bath	8 9
<b>kylpyalue</b> s.    badområde    Badegebiet    bathing area	10
<b>kylpyamme</b> s.    badkar    Badewanne    bath tub	11
<b>kylpyhuone</b> s.    badrum    Badezimmer    bathroom	12
<b>kylpyilta</b> s.    badkväll    Badeabend    bath night	13
<b>kylpykamiina</b> s.    badkamin    Badeofen    bath stove	14
<b>kylpykausi</b> s.    badsäsong    Badesaison    bathing season	15
<b>kylpykerta</b> s.    badomgång    einmaliges Baden    bath turn	16 17
<b>kylpykuvaus</b> s.    badbeskrivning    Badeschilderung    bathing description, bath report	18 19
<b>kylpylaitos</b> s.    badinrättning    Badeanstalt    bathing establish- ment ( <i>bath, public baths</i> )	20 21
<b>kylpylakana</b> s.    badlakan    Badelaken    bath sheet	22
<b>kylpylakki</b> s.    badmössa    Badehaube, ~ kappe    bathing cap	23
<b>kylpyliitto</b> s. ( <i>Pohjoismainen kylpyliitto, Sk. s. 27</i> )    badför- bund    Badeverein    bath league, ~ association	24 25
<b>kylpylās.</b>    badanstalt    Badeort, ~ anstalt    bathing establishment	26
<b>kylpyläelämä</b> s.    badortsliv    Leben an einem Badeort    bathing resort life	27 28
<b>kylpylämuoto</b> s.    badanstaltsform, ~ typ    Form oder Typ einer Badeanstalt    type of bathing establishment	29 30
<b>kylpymenetelmä</b> s.    badsätt    Badeverfahren    bathing pro- cedures	31 32
<b>kylpymuoto</b> s.    badform    Badeform    form of bath(ing)	33
<b>kylpyosasto</b> s.    badavdelning    Abteilung einer Badeanstalt    bathing section	34 35
<b>kylpyppyhe</b> s.    badhandduk    Badetuch    bath towel	36



- 1 **kylpypaikka** s. || badställe || Badeplatz || bathing place
- 2 **kylpysanat** s. (*kansatiet. Sk. s. 241*) → lölylsanat || bastu-
- 3 besvärjelser || Badespruch (*Zauberformel beim Saunabad*) ||
- 4 magic verse in connection with bath
- 5 **kylpysauna** s. || bastu || Badesauna || bathing sauna
- 6 **kylpytapa** s. || badsätt || Badeart, ~ gebräuche, ~ teknik ||
- 7 bathing method, ~ custom
- 8 **kylpytietous** s. || bastukännedom || Kenntnis vom Baden ||
- 9 bathing knowledge
- 10 **kylpytoimitus** s. || badförrättning || Badeverrichtung || bathing
- 11 process
- 12 **kylpytoveri** s. || badkamrat || Badekamerad || bathing companion
- 13 **kylpyvasta** s. → ~ vihta || badkvast || Badequast || tied bunch
- 14 (whisk) of leafy birch twigs used in taking hot baths
- 15 **kylpyvesi** s. || badvatten || Badewasser || bath water
- 16 **kylpyvieras** s. || badgäst || Badegast || bathing guest
- 17 **kylpyvihta** s. → ~ vasta
- 18 **kylpyvuoro** s. || badtur || Badereihe || turn to bathe
- 19 **kylvettäjä** s. || badare, baderska || Bader, Badefrau || attendant
- 20 in a bath house (*man or woman*)
- 21 **kylvettäjäätär** s. → naiskylvettäjä || baderska || Badefrau || bath
- 22 attendant
- 23 **kylvettäminen** s. → kylvetys || badande || Baden || bathing
- 24 **kylvettä** v. || bada || baden || bathe
- 25 **kylvetys** s. → kylvēttäminen
- 26 **kyly** s. → sauna || bastu, bad || Bad, Sauna || bath, sauna
- 27 **kyläsauna** s. || bybastu || dörfliche Sauna || village sauna
- 28 **kärventyä** v. || svedas || angebrannt werden, verbrannt ~ || to
- 29 be (become) scorched
- 30 **könnökivi** s. (*Orimattilan könnökivet, kiuaskivinä käytettyjä*
- 31 *So. s. 80*) || peridotitsten || »Könnö» (*Steinart, besonders*
- 32 *geeignet für den Saunaofen*) || »Könnö» (*kind of rock, suited*
- 33 *for sauna oven*), peridotite

<b>ladottu vaippa</b>    omurad skoning    nicht vermauerter Stein-	3
mantel ( <i>aus Natursteinen</i> )    piled stone mantel	4
<b>laho</b> a.    murken    faul, morsch    decayed	5
<b>lahoaminen</b> s.    murknande    Faulen, Vermorschen    rotting	6
<b>lahota</b> v.    murkna    morsch werden    rot	7
<b>laihduttaa</b> v.    magra    mager machen    reduce, slim	8
<b>laihduttaminen</b> s.    avmagring    Abmagerung    reducing, slim-	9
ming	10
<b>laihdutushoito</b> s.    avmagringskur    Abmagerungskur    cure by	11
reducing (slimming)	12
<b>laihdutuskeino</b> s.    avmagringsmetod    Abmagerungsmittel	13
way of reducing (slimming)	14
<b>laihdutuskouri</b> s. → ~ hoito	15
<b>laihtua</b> v.    magra    abmagern    get thinner, lose weight	16
<b>laihtuminen</b> s.    avmagring    Abmagerung    reducing, becoming	17
thinner	18
<b>laipio</b> s. → laki → välikatto    mellantak    Decke	19
ceiling	20
<b>laipion täyte</b>    takfyllning    Füllung, Isolierschicht auf der	21
Decke    ceiling filling ( <i>for insulation</i> )	22
<b>laipiotorvi</b> s. ( <i>Sk. s. 88</i> )    lufttrumma, ventilations ~    Rauch-	23
abzug, Dampfabzug im Dach    ceiling pipe	24
<b>laitossauna</b> s.    bastuanstalt    Anstaltssauna    institutional sauna	25
<b>lakeinen</b> s.    rökglugg    Rauchfang, ~ loch    ( <i>ceiling</i> ) vent	26
( <i>for smoke</i> )	27
<b>lakeistorvi</b> s. ( <i>Sk. s. 88</i> ) → reppänä → räppänä    rökfång	28
Rauchabzug    ceiling funnel, ~ duct, vent	29
<b>laki</b> s. → laipio	30
<b>lakimuuraus</b> s.    murning av ugnssvalv    Gewölbemauerung	31
masonry of a vault	32
<b>lakirako</b> s. ( <i>So. s. 93</i> )    takspringa    Spalte im Gewölbe    slit	33
in a ceiling ( <i>vault</i> )	34
<b>lapsisauna</b> s. ( <i>synnytyss.</i> )    förlossningsbastu    Entbindungssauna,	35
Gebärsauna, Kreißsauna    childbirth sauna, childbed sauna	36

- 1 **lattiasiivilä** s. || golvsil || Sieb, Schutzgitter im Ausguss || floor
- 2 grating
- 3 **lattiasäleikkö** s. → puu ~ ritilä || golvtrall || Holzgitter, ~
- 4 rost auf dem Fussboden || slated floor, slat
- 5 **lauantaisauna** s. || lördagsbastu || Samstagssauna || Saturday
- 6 sauna
- 7 **laude** s. → lauteet → lava → lavo → parvi || lave || Pritsche
- 8 || sauna shelf
- 9 **laudeistuin** s. → laudepenkki → piitta || bänk på lave || Bank,
- 10 Schemel (*auf der Pritsche*) || shelf seat, bench
- 11 **laudelaudoitus** s. || lavens brädbeläggning || Pritschenbretter ||
- 12 shelf boarding
- 13 **laudelauta** s. || bräde i lave, lavbräde || Pritschenbrett || shelf board
- 14 **laudepenkki** s. → laudeistuin
- 15 **laudeporras** s. || trappsteg till lave || Treppe zur Pritsche || shelf
- 16 step
- 17 **laudetaso** s. || lavhöjd || Pritschenhöhe || shelf level
- 18 **lautalattia** s. || brädgolv || Fussboden aus Brettern || board
- 19 floor(ing)
- 20 **lava** s. → lavo → laude → lauteet
- 21 **lavitsa** s. → penkki || bänk || Liegebank || bench, seat
- 22 **lavo** s. → lava → laude
- 23 **lavonalus** s. → *karsina*
- 24 **lehväkset** s. || lövruska, björkris (*till badkvast*) || Laubzweige
- 25 (*bes. Birkenzweige für den Saunaquast*) || twigs
- 26 **lemmenvasta** s. (*Sk. s. 33 kansat*) || »kärlekskvast» || »Liebes-
- 27 quast» (*verzauberter Saunaquast, der Liebe erwecken soll*) ||
- 28 »whisk of love» (*magic*)
- 29 **lepoasento** s. || viloställning || Ruhestellung || rest(ing) position
- 30 **leppeä** a. → leppoinen → leppoisa → viihtyisä || trivsam || ruhig,
- 31 mild, behaglich || balmy, pleasant
- 32 **leppä** s. (*Alnus incana*) || al || Erle || alder
- 33 **levykuori** s. || plåtskal || Ofenmantel aus Eisenblech || metal
- 34 cover of sauna oven
- 35 **lieskarako** s. || springa för lågor || Flammenspalte (*im Rauch-*
- 36 *saunaofen*) || flame aperture

<b>liikahöyry</b> s.    överskottsånga    überflüssiger Dampf    excess steam	1 2
<b>liikesauna</b> s.    affärsbastu    gewerbsmässig betriebene Sauna    commercial sauna, public ~	3 4
<b>liukulauta</b> s. ( <i>Sk. s. 88</i> )    skjutlucka    Schubbrett ( <i>zur Schliessung der Rauchöffnung</i> )    sliding board ( <i>to close vent</i> )	5 6
<b>lisätilat</b> s.    tilläggsutrymme    zusätzliche Räume ( <i>neben der Saunakammer</i> )    additional space	7 8
<b>loikoa</b> v. → loikoilla    masa sig, sträcka sig ut    liegen ( <i>um sich auszurufen</i> )    recline, loll	9 10
<b>loitsusauna</b> s. → noitasauna ( <i>etnol.</i> )    besvärjelsebastu    Zaubersauna    witch's sauna	11 12
<b>loppulämmitys</b> s.    sluteldning    abschliessende Beheizung    final heating	13 14
<b>loukkusauna</b> s. ( <i>pellavan loukutuksen jälkeen. Sk. s. 80</i> )    linbastu    Sauna zur Flachsbereitung    braking sauna ( <i>for braking the flax</i> )	15 16 17
<b>luonnonkivi</b> s.    natursten    Naturstein    natural stone	18
<b>lyödä löylyä</b>    kasta bad    Dampf »schlagen« ( <i>Wasser auf die Ofensteine giessen</i> )    throw on water ( <i>to produce steam</i> )	19 20
<b>lämmetä</b> v.    bliva varm, värmas    warm werden    warm up	21 22
<b>lämminkylpylaitos</b> s. ( <i>Sk. s. 36</i> )    varmbadinrättning    Warmbadeanstalt    warm bath establishment	23 24
<b>lämminvesikylpy</b> s. ( <i>Sk. s. 34</i> )    varmvattenbad    heisses Bad ( <i>in der Wanne</i> )    warm water bath	25 26
<b>lämminvesisäiliö</b> s.    varmvattenreservoar    Warmwasserbehälter, ~ speicher    warm water tank	27 28
<b>lämmittelä</b> v.    värma, värma sig    (sich) wärmen    warm up	29
<b>lämmittely</b> s.    uppvärmning    Wärmen    warming	30
<b>lämmittelykylpy</b> s.    uppvärmningsbad    Erwärmungsbad    warming-up bath	31 32
<b>lämmittäjä</b> s.    eldare    Heizer    stoker ( <i>person tending fire</i> )	33
<b>lämmittää</b> v. → »panna sauna lämmitä«    uppvärma, elda    wärmen, heizen, anheizen    warm up, light a fire in the bath house	34 35 36



- 1 **lämmittäminen** s. → lämmitys || uppvärmning || Erwärmung,
- 2 Heizung || warming, heating
- 3 **lämmitysaika** s. || uppvärmningstid || Heizungszeit || heating
- 4 time
- 5 **lämmitysaine** s. || bränsle || Heizmittel, Brennstoff || fuel
- 6 **lämmityshuone** s. || uppvärmningsrum || Heizungsraum || heat-
- 7 ing room
- 8 **lämmityskanava** s. || värmekanal || Heissluftkanal || heating
- 9 channel
- 10 **lämmityskerta** s. || uppvärmningsomgång, eldnings ~ ||
- 11 einmalige Heizung || (*first, second etc.*) time of heat-
- 12 ing
- 13 **lämmityskomero** s. || värmeskåp || Heizraum, ~ ecke || heating
- 14 compartment, ~ chamber
- 15 **lämmityskuoppa** s. || värmegrop || Heizloch, Ofen ~ || heating
- 16 hole
- 17 **lämmityslaitte** s. || värmeapparat || Heizungseinrichtung, ~ an-
- 18 lage || heating apparatus, heater
- 19 **lämmityslaitos** s. || värmteinrättning || Heizungsanlage, ~ zen-
- 20 trale || heating plant
- 21 **lämmityshukka** s. → lämmönhukka || värmeförlust, uppvärm-
- 22 ningsförlust || Wärmeverlust || waste of heat, loss of heat
- 23 **lämmityspatteri** s. || värmebatteri || Heizkörper || heating ra-
- 24 diator
- 25 **lämmitysputki** s. || värmerör || Heizrohr || heating pipe
- 26 **lämmityspuuha** s. || uppvärmningsbestyr || Heizen, Heizarbeit
- 27 || heating operation
- 28 **lämmityspuu** s. || ved || Brennholz || fuel wood, firewood
- 29 **lämmitystyö** s. || uppvärmningsarbete || Heizarbeit || heating
- 30 work
- 31 **lämmitysuuni** s. || värmeugn, uppvärmningsugn || Heizofen ||
- 32 heating furnace, ~ oven
- 33 **lämmittä** (*»panna sauna lämmitä»*) → lämmittää
- 34 **lämmöneristys** s. || värmeisolering || Wärmeisolierung || heat
- 35 insulation
- 36 **lämmöneristyskyky** s. || värmeisoleringsförmåga || Wärme-

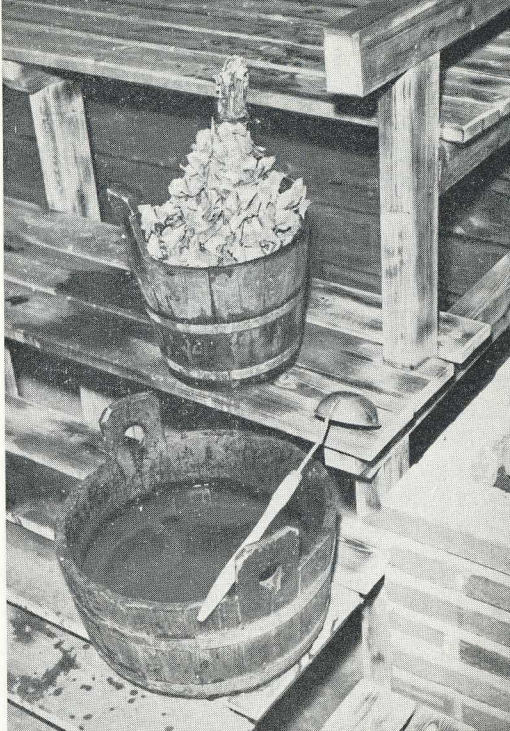


Nykyaikaisen saunan sisustaa

Modern bastu

Interieur einer modernen Sauna

The inside of a modern sauna

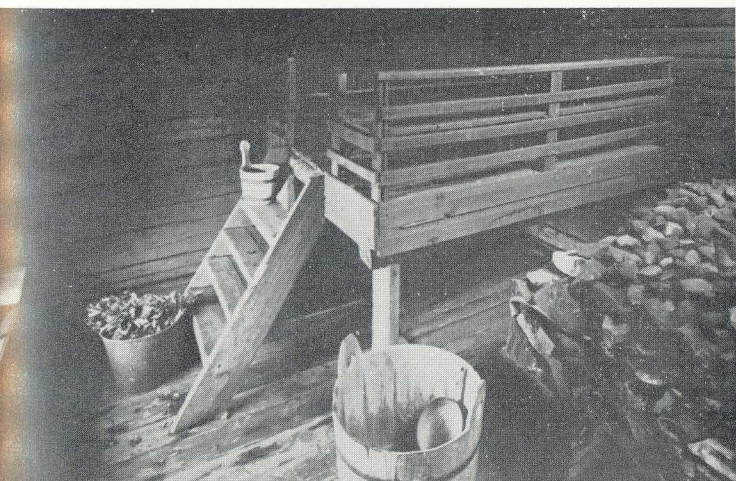


Savusaunan sisustaa

I rökbastun

Interieur einer Rauchsauna

The inside of Finnish smoke sauna





Huvilasauna Villingissä  
 Villabastu  
 Villasauna  
 Summer sauna cottage



Vastaksien taittaja  
 Bindning av kvastar  
 Anfertigung von Saunaquasten  
 Making bath whisks



leitungsvermögen, ~ isolierungsvermögen    insulating capacity	1
	2
<b>lämmönhukka</b> s. → lämmityshukka	3
<b>lämmönkasautuminen</b> s.    värmeanhopning    Wärmestauung    accumulation of heat	4
	5
<b>lämmönlähde</b> s.    värmekälla    Wärmequelle    source of warmth, ~ of heat	6
	7
<b>lämmönnousu</b> s.    värmestegring    Temperatursteigerung    rising of heat	8
	9
<b>lämmönpitävyys</b> s.    förmåga att bibehålla värme    Wärmebeständigkeit, ~ isoliertheit    heat retaining capacity	10
	11
<b>lämmöntuntu</b> s.    värmekänsla    Wärmegefühl    feeling of warmth	12
	13
<b>lämmönvaihtelu</b> s.    temperaturväxling    Temperaturwechsel    change of temperature	14
	15
<b>lämmönvaraamiskyky</b> s.    värmekapacitet    Wärmekapazität    heat-storing capacity	16
	17
<b>lämpö</b> s.    värme, temperatur    Wärme, Temperatur    heat, warmth	18
	19
<b>lämpöarvo</b> s.    värmevärde    Wärmewert    degree of heat	20
<b>lämpöaste</b> s.    värmegrad    Temperaturgrad    degree (of temperature)	21
	22
<b>lämpökeskus</b> s.    värmecentral    Heizungszentrale    heating centre, (center), source of heat	23
	24
<b>lämpömäärä</b> s.    värmemängd    Wärmemenge    amount of heat	25
<b>lämpöpatoutuma</b> s.    värmeanhopning    Wärmestauung    storing of heat, accumulation ~ ~	26
	27
<b>lämpötila</b> s.    temperatur    Temperatur    temperature	28
<b>lämpöärsytys</b> s.    uppretning av hetta    Hitzereizung    irritation caused by heat	29
	30
<b>löyly</b> s.    bad    Dampfstoß    sauna heat, ~ steam, ~ vapour	31
	32
<b>löyly:</b> bad: Dampfstoß: steam (heat):	33
kipakka    häftigt    heftig    intense	34
kostea    fuktigt    feucht    damp	35
kova    kraftigt    kräftig    intense	36

- |   |          |          |           |              |
|---|----------|----------|-----------|--------------|
| 1 | kuuma    | hett     | heiss     | hot          |
| 2 | leppoisa | trivsamt | behaglich | mild, gentle |
| 3 | makea    | sött     | köstlich  | agreeable    |
| 4 | mieto    | milt     | mild      | mild         |
| 5 | tulinen  | eldigt   | feurig    | fiery        |
| 6 | äkäinen  | hetsigt  | hitzig    | fierce       |
- 7
- 8 **löylyhuone** s. || basturum || Dampfraum, Schwitz ~ || steam  
9 room
- 10 **löylykelpoinen** a. || badduglig || tüchtig (*ausdauernd*) beim  
11 Dampfstoß || be able to stand sauna vapour
- 12 **löylykippo** s. → kippo
- 13 **löylykivas** s. || bastuugn || Saunaofen || sauna oven
- 14 **löylykivi** s. → kupukivi
- 15 **löylykivistö** s. || ugnsstenssats, knapurstenar || (*Gesamtheit der*)  
16 Ofensteine || stock pile of sauna oven stones
- 17 **löylykylpy** s. || bad || Saunadampfbad || sauna steam bath
- 18 **löylylavo** s. → lauteet (*Sk. s. 68*)
- 19 **löylyluukku** s. || badlucka || Dampfklappe des Saunaofens ||  
20 steam door, oven ~
- 21 **löylymäärä** s. || badmängd || Menge od. Grösse des Dampfstoßes  
22 || amount of steam heat produced, ~ ~ hot air
- 23 **löylynheitto** s. || kastning av bad || Dampferzeugung (*durch*  
24 *Wasserguss auf die Ofensteine*) || throwing water on heated  
25 stones (*production of sauna-heat by*)
- 26 **löylynlyöjä** s. || en som kastar bad || derjenige, der das Wasser  
27 auf die Ofensteine giesst || one who throws water on heated  
28 stones
- 29 **löylynlyönti** s. || kastning av bad || Erzeugung des Dampfstoßes  
30 || production of sauna heat (*throwing on water*)
- 31 **löylynotto** s. || bad || Dampfbad || enjoying sauna heat
- 32 **löylypelti** s. || badspjäll || Dampfklappe, Ofen ~ || steam damper
- 33 **löylypesä** s. → löylytila (*ulossavuavassa saunassa*) || ugnsrum  
34 ovanom stenarna || Dampfentstehungsraum (*im Ofen*) ||  
35 space in oven above stones
- 36 **löylysanat** s. → kylpysanat



<b>löylytila</b> s. → löylypesä	1
<b>löylytys</b> s. → löylyttäminen    bad ( <i>bildl. tuktan</i> )    Dampfbad	2
( <i>im Finnischen auch bildlich</i> ) Züchtigung, Zurechtweisung	3
scolding, thrashing ( <i>figurat.</i> )	4
<b>löylyttäminen</b> s. → löylytys	5
<b>löylyttää</b> v.    ge bad ( <i>bildl. tukta</i> )    züchtigen, zurechtweisen	6
( <i>s.o.</i> )    give steam, ~ a thrashing	7
<b>löylyvesi</b> s.    badvatten    Wasser zum Dampfschlagen    water	8
for throwing on heated stones	9

10

11

## M

12

13

<b>maakivi</b> s.    jordfast sten    Naturstein, Feld ~    natural stone	14
<b>maalaisauna</b> s.    bastu på landet    ländliche Sauna    country	15
sauna, rural ~	16
<b>maasauna</b> s. → korsusauna	17
<b>makuulaude</b> s.    ligglave    Liegepritsche ( <i>in der Saunakammer</i> )	18
resting platform, reclining ~, shelf to lie on	19
<b>makuulavitsa</b> s.    liggbänk    Liegebank    bench to lie on, resting	20
bench, reclining ~	21
<b>mallaskylpy</b> s.    maltbad    Malzbad    malt bath	22
<b>mallaslavo</b> s. → mallasparvi    maltlave    Malzboden, ~ prit-	23
sche    malt platform	24
<b>mallassauna</b> s.    maltbastu    Malzsauna    malt sauna	25
<b>metsäsauna</b> s.    skogsbastu, ~ hydda    Waldsauna    forest sauna	26
<b>morsiussauna</b> s. ( <i>etnol.</i> )    brudbastu    Brautsauna, Hochzeits	27
~    bridal sauna	28
<b>mukulakivi</b> s.    kullersten    Rollstein    round stone	29
<b>multakuoppa</b> s. ( <i>Sk. s. 88</i> )    mullgrop    Erdloch    earth pit	30
<b>multalattia</b> s. ( <i>Sk. s. 88</i> ) jordgolv, mull ~    »Erde«, Boden	31
( <i>in einer Hütte ohne Fussboden</i> )    earth floor	32
<b>muuripata</b> s.    murgryta    eingemauerter Kessel    built-in	33
cauldron	34
<b>muurivaippa</b> s. ( <i>ks. vaippa</i> )    murmantel, murad skoning    35	
( <i>gemauerter</i> ) Steinmantel    mural mantle, ~ surface	36

# N

- 1  
2  
3 **naiskylvettäjä** s. → kylvettäjätar  
4 **noitasauna** s. (*etnol.*) → loitsusauna  
5 **noeta** v. || sota || russig machen || soot (up)  
6 **noeutua** v. || bliva sotig, nedsotas || russig werden || soot  
7 up, get sooty  
8 **noki** s. || sot || Russ || soot  
9 **nokimusta** a. || sotsvart || schwarz von Russ, rabenschwarz ||  
10 soot-black, black as soot  
11 **nokinen** a. || sotig || russig || sooty  
12 **numerosauna** s. (*yleisessä saunalaitoksessa*) || nummerbastu ||  
13 numerierte Sauna || numbered sauna (*in public bath with*  
14 *several steam rooms*)  
15 **nurkkalaude** s. || knutlave || Eckpritsche || corner platform,  
16 shelf ~  
17 **nöhtä** s. → nöyhtä || falaska av skav (*Lönnrot*) || Staub, Asche  
18 || smut(s)

# O

- 21  
22 **opinsauna** s. || »lärdomens» bastu» (*bildl. »hård skola»*) || »Sauna  
23 der Belehrung» (*bildl. für: »harte Schule»*) || (fig.) »learning in  
24 the hard way»  
25 **orsi** s. || sparre, ås || Stange, Balken || bar, rail

# P

- 26  
27  
28  
29 **palokaasu** s. || förbränningsgas || Rauchgas || fuel gas  
30 **palvaussauna** s. → palvisauna → palvuusauna || palvningsbastu  
31 (*bastu för rökning av kött*) || Sauna zum Pökeln und Räuchern  
32 || sauna for smoking meat  
33 **parvi** s. → lavo (*saunanparvi, mallasparvi j.n.e.*)  
34 **pata** s. || gryta || Kessel || pot, cauldron  
35 **patentikiuas** s. → patenttiuuni || patentugn || Patentsauna-  
36 ofen, Patentofen || patent sauna oven

<b>patsaslaude</b> s.    pelarlave    Pritsche auf Pfosten    platform	1
on posts	2
<b>patterinkylki</b> s.    radiatorsida    Seitenfläche eines Heizkör-	3
pers    side of radiator	4
<b>pellavasauna</b> s.    linbastu    Flachssauna    flax sauna	5
<b>pelti</b> s.    plåt    Blech, Klappe    damper, plate	6
<b>peltikiuas</b> s.    plåtugn för bastu    Ofen mit Eisenmantel    oven	7
with sheet iron lining	8
<b>peltivaippa</b> s. (ks. <i>vaippa</i> )    plåtmantel    Eisenmantel    iron	9
mantel	10
<b>penkki</b> s. → lavitsa	11
<b>perhekylpy</b> s.    familjebad    Familienbad    family bath	12
<b>perhesauna</b> s.    familjebastu    Familiensauna    family sauna	13
<b>permantolaatta</b> s.    golvplatta    Bodenplatte    floor slab	14
<b>peseminen</b> s.    tvättning    Waschen    washing	15
<b>peseytyminen</b> s.    tvättning    Waschen    washing	16
<b>peseetymishuone</b> s.    tvättrum    Waschraum    wash room	17
<b>peseetymispenkki</b> s. → pesupenkki    tvättbänk    Waschbank	18
wash bench	19
<b>peseetymisrahi</b> s. → pesujakkara, → ~ rahi    tvättbänk, ~	20
pall    Waschschemel, ~ hocker    short wash bench	21
<b>peseytyä</b> v.    tvätta sig    sich waschen    wash (oneself)	22
<b>pesijä</b> s.    baderska    Bader, Wäscher    washer	23
<b>pesijätär</b> s. (ks. <i>kylvettäjä</i> )    baderska    Badefrau    bath	24
attendant	25
<b>pesin</b> s. → pesusieni → tukko → tuppo    tvättsudd, badsvamp	26
Waschlappen, Badeschwamm    »Washer», sponge, face-cloth	27
<b>pestä</b> v.    tvätta    waschen    wash	28
<b>pesu</b> s.    tvättning    Waschen    washing	29
<b>pesuallas</b> s.    tvättbäcken, lavoar    Waschbecken    wash-bowl	30
<b>pesuharja</b> s.    tvättborste    Waschbürste    bath brush	31
<b>pesuhuone</b> s.    tvättrum    Waschraum    wash room	32
<b>pesujakkara</b> s. → peseetymisrahi	33
<b>pesula</b> s. → pesulaitos    tvättinrättning    Waschanstalt    washing	34
place, laundry	35
<b>pesulaitos</b> s. → pesula	36

- 1 **pesuosasto** s. || tvättavdelning || Waschabteilung || washing sect-
- 2    ion
- 3 **pesupenkki** s. → peseytymispenkki
- 4 **pesurahi** s. → peseytymisrahi
- 5 **pesusieni** s. → pesin
- 6 **pesusoikko** s. || tvättbalja || Waschbottich, ~ zuber || washing
- 7    tub, wash ~
- 8 **pesutapa** s. || tvättsätt || Waschart, ~ weise || method of washing
- 9 **pesutila** s. || tvättutrymme || Waschraum, ~ platz || washing
- 10   space
- 11 **pesutukko** s. → pesin
- 12 **pesutupa** s. || tvättstuga || Waschraum, ~ küche || wash-house,
- 13    laundry
- 14 **pesutuppo** s. → pesin
- 15 **pesuvati** s. || tvättfat || Waschschüssel || wash-basin, wash-bowl
- 16 **pesuvesi** s. || tvättvatten || Waschwasser || washing water
- 17 **pesuväline** s. || tvättredskap, ~ don || Waschmittel || washing
- 18    accessory, ~ equipment
- 19 **pesämuuraus** s. || eldstadsmurning, ugn ~ || Ofenmauerung ||
- 20    fireplace masonry
- 21 **pienoissauna** s. || miniatyrbastu || Kleinsauna || miniature sauna
- 22 **pihinä** s. || fräsande || Zischen || hissing sound
- 23 **pihistä** v. || fräsa || zischen || hiss
- 24 **piippuputki** s. || skorstensrör || Rauchrohr || pipe, tube
- 25 **piitta** s. → laudeistuin
- 26 **pintalämpö** s. || ytvärme || Oberflächentemperatur || surface
- 27    warmth, ~ heat
- 28 **pirttisauna** s. || hydda som användes även som bastu, pörtbastu
- 29    || »Stubensauna» (*Wohnraum und Sauna zugleich*) || combined
- 30    living room and sauna
- 31 **poistoilmatorvi** s. || ventilationsrör || Luftabzug || ventilating pipe
- 32 **poistoviemäri** s. || avloppskanal, ~ rör || Abfluss, Abguss ||
- 33    drain, outflow pipe
- 34 **polttoilma** s. (*So. s. 97*) || förbränningsluft || Brennluft || air
- 35    required to keep fire going
- 36 **puhdas** a. || ren || rein || clean



<b>puhdistaa</b> v.    rengöra    reinigen    clean	1
<b>puhdistautua</b> v.    rengöra sig    sich reinigen    clean	2
<b>puhdistua</b> v.    bliva ren    rein werden    cleanse	3
<b>puhdistuminen</b> s. → puhdistus    rengöring    Reinigung    cleansing, cleaning	4 5
<b>puhdistus</b> s. → puhdistuminen	6
<b>puhdistusmenetelmä</b> s.    rengöringssätt    Reinigungsverfahren    cleaning method	7 8
<b>puhdistusmeno</b> s. → puhdistumismeno    förlösning ( <i>frigörelse</i> <i>från förtrollning</i> )    Reinigungsweise, ~ zeremonie    cleansing ritual ( <i>folklore</i> )	9 10 11
<b>puhtaus</b> s.    renlighet    Reinheit, Reinlichkeit    cleanliness	12
<b>puhtausvaisto</b> s.    renlighetsinstinkt    Reinlichkeitstrieb    instinct of cleanliness	13 14
<b>pukeutua</b> v.    kläda på sig    sich ankleiden    ( <i>get</i> ) dress(ed)	15
<b>pukeutumiseteinen</b> s.    påklädningsfarstu, ~ förstuga    Vor- raum als Auskleideraum    dressing room	16 17
<b>pukeutumishuone</b> s.    påklädningsrum    Aus- od. Ankleideraum, Liege ~    dressing room	18 19
<b>pukeutumispenkki</b> s.    påklädningsbänk    Aus- od. Ankleidebank    dressing bench	20 21
<b>pukeutumistila</b> s.    påklädningsutrymme    Aus- od. Ankleide- raum    dressing space	22 23
<b>punkka</b> s. → soikko	24
<b>puukouru</b> s.    träränna    Holzrinne    wooden trough	25
<b>puulattia</b> s.    trägolv    Holzfussboden    wooden floor	26
<b>puulaude</b> s.    trälave    Holzpritsche    wooden platform ( <i>shelf</i> )	27
<b>puusanko</b> s.    träämbar    Holzeimer    wooden bucket	28
<b>puusäleikkö</b> s. → lattiasäleikkö	29
<b>pyykkipata</b> s. → saunapata    bykgryta    Wäschekessel    copper, laundrying kettle	30 31
<b>pyörriyttää</b> v.    göra yr    schwindlig machen    make dizzy	32
<b>pyörtyminen</b> s.    svimning    Ohnmacht    dizziness, vertigo	33
<b>pyörtyä</b> v.    svimma    in Ohnmacht fallen    faint, swoon	34
<b>päällyskivet</b> s. → kupukivet	35
<b>pääanalusta</b> s.    huvudunderlag, ~ gärd    Kopfkeil    headrest	36

- 1 **pääzuki** s. → pääanalusta || huvudstöd, huvudstötta || Kopfkeil,  
 2 ~ stütze || headrest  
 3 **pönttösauna** s. || bastu med plåtugn || Sauna mit Eisenofen ||  
 4 sauna with cylindrical stove  
 5 **pönttöuuni** s. → peltiuni || plåtugn || Saunaofen mit Eisen-  
 6 mantel || cylindrical stove  
 7  
 8  
 9 **R**  
 10  
 11 **rahi** s. || bänk, pall || Schemel, Hocker || bench, (short) stool  
 12 **rantasauna** s. || strandbastu || Strandsauna, Ufer ~ || beach sauna  
 13 **rauduskoivu** s. → riippa ~ || (*Betula verrucosa*) || masurbjörk,  
 14 hängbjörk || Rauhbirke, Warzen ~ || common birch, weeping  
 15 ~, lowland ~  
 16 **rautakivas** s. || järnugn || Saunaofen aus Eisen || iron oven  
 17 **rautavaippa** s. (ks. *vaippa*) || järnmantel || Eisenmantel || iron  
 18 covering, ~ jacket, ~ mantel  
 19 **reppänä** s. → räppänä → lakeistorvi  
 20 **reunuskivi** s. || kantsten || Randstein || stone at edge  
 21 **riihenkiuas** s. || ugn i ria || Darrenofen || oven in an out-  
 22 building where grain was dried and threshed  
 23 **riippusilmukka** s. (*jalkatukena*) || hängögla || Halteschlinge für  
 24 die Füße || rope loop, noose  
 25 **riisuutua** v. || kläda av sig || sich auskleiden || undress,  
 26 disrobe  
 27 **riisuutumishuone** s. || avklädningsrum || Auskleideraum || disro-  
 28 bing room  
 29 **ritilä** s. → lattiasäleikkö  
 30 **roomalainen sauna** || romersk bastu || römisches Bad || Roman  
 31 bath  
 32 **rosti** s. → arina  
 33 **rovakivi** s. (*Sk. s. 92*) → kupukivi  
 34 **ruumiinlämpö** s. || kroppstemperatur || Körpertemperatur || body  
 35 temperature  
 36 **räppänä** s. → lakeistorvi

	1
	2
saavi s. → korvo	3
saippua s.    tvål    Seife    soap	4
saippuavaahto s.    tvållödder    Seifenschaum    soap lather	5
saippuoida v.    tvåla in sig    einseifen    soap, lather	6
salasauna s. → salo ~ piilopirtti ( <i>Sk. s. 238</i> )    lönnbastu, ~	7
hydda    versteckte ( <i>geheime</i> ) Waldsauna ( <i>als Zufluchtsort im</i>	8
<i>Kriege</i> )    concealed sauna ( <i>in wartime</i> )	9
salmistokivi s. ( <i>käytetään kiuaskivenä Tammelan seuduilla. So. s. 80</i> )    salmistosten ( <i>användes som ugnsten i Tammela trakten</i> )	10
»Salmisto» ( <i>für den Saunaofen geeignete Steinart</i> )    Sal-	12
misto» ( <i>kind of rock suited for sauna oven</i> )	13
salosauna s.    ödemarksbastu, ~ hydda    Jagdsauna ( <i>in der</i>	14
<i>Wildnis</i> )    backwoods sauna	15
salvoslaude s.    timrad lave    gezimmerte Pritsche    timbered	16
platform	17
sanko s. → ämpäri    ämbar    Eimer    bucket	18
sauhu s. → savu    rök    Rauch    smoke	19
sauna s. ( <i>katso myös kyly</i> )    bastu, badstuga    Sauna ( <i>finnisches</i>	20
<i>Bad; bezeichnet das Gebäude wie das Baden</i> )    sauna ( <i>Finnish</i>	21
<i>bath</i> )	22
sauna-aika s.    bastutid    Saunazeit, Bade ~    sauna time, ~	23
turn	24
sauna-asia s.    bastuidén, ~ saken    »der Saunagedanke»	25
the sauna idea	26
sauna-astia s.    bastukärl    Saunagefäss    vessel or utensil used	27
in sauna	28
saunafilmi s.    bastufilm    Saunafilm    sauna film	29
saunahaltia s. ( <i>etnol.</i> )    basturå    Saunawicht    sauna sprite	30
saunaharja s.    bastuborste    Saunabürste    sauna brush	31
saunaharrastus s.    bastuintresse    Interesse für die Sauna	32
enthusiasm for the sauna, zeal for sauna baths	33
saunahullu s.    bastubiten    Saunaschwärmer    sauna fan	34
saunahuone s.    basturum ( <i>egentligt basturum</i> )    Saunaraum, 35	
Badestube    sauna room, bathroom	36

- 1 **saunahuvila** s. || bastuvilla || Landhäuschen, das mit einer Sauna
- 2 kombiniert ist || combined sauna and cottage
- 3 **saunailma** s. || bastuluft || Saunaluft || sauna air
- 4 **saunailta** s. || bastukväll || Saunaabend, Bade ~ || saunanight
- 5 **saunajakkara** s. || bastupall || Saunaschemel || sauna stool
- 6 **saunajuoma** s. || bastudryck || Saunagetränk || sauna drink
- 7 **saunajärjestys** s. || bastuordning || Saunaordnung || sauna regula-
- 8 tions
- 9 **saunakahvit** s. || bastukaffe || Kaffee nach der Sauna || after-sauna
- 10 coffee
- 11 **saunakaivo** s. || bastubrunn || Saunabrunnen || sauna well
- 12 **saunakeksintö** s. || bastu-uppfinning || Saunaerfindung || invention
- 13 connected with sauna
- 14 **saunakirja** s. || bastubok || Saunabuch || sauna book
- 15 **saunakiulu** s. || bastustäva || Saunakübel || sauna pail
- 16 **saunakivi** s. || bastusten || Ofenstein || sauna stone (*in oven*)
- 17 **saunakokemus** s. || bastuerfarenhet || Saunaerfahrung || sauna
- 18 experience
- 19 **saunakorvo** s. || bastuså || Zuber für die Sauna || sauna tub
- 20 **saunakosteus** s. || bastufuktighet || Feuchtigkeit der Sauna ||
- 21 sauna humidity, ~ moisture
- 22 **saunakoto** s. → pirttisauna
- 23 **saunakukka** s. || (*Matricaria chamomilla*) || baldersbrå || Kamille
- 24 || camomile
- 25 **saunakumppani** s. || bastukamrat || Saunakamerad || sauna
- 26 mate, ~ companion
- 27 **saunakuva** s. || bastubild || Saunabild, ~ darstellung || sauna
- 28 picture
- 29 **saunakuvaus** s. || bastuskildring || Saunadarstellung, ~ bericht
- 30 || sauna description
- 31 **saunakylpy** s. || bastubad || Saunabad || sauna bath, steam ~
- 32 **saunalaitos** s. || bastuinrättning, ~ anstalt || Saunaanstalt ||
- 33 sauna establishment
- 34 **saunalaitteet** s. || bastu-utrustning, bastuapparater || Sauna-
- 35 einrichtungen || sauna equipment
- 36 **saunalakana** s. || bastulakan || Badelaken || sauna sheet



<b>saunalakki</b> s.    bastumössa    Bademütze    sauna cap	1
<b>saunalehti</b> s.    bastutidskrift    Saunazeitschrift    sauna journal	2
<b>saunaloitsu</b> s. ( <i>etnol.</i> )    bastubesvärjelse    Saunazauber, ~ spruch    sauna incantation, ~ spell	3 4
<b>saunalämpö</b> s. → saunan ~    bastuvärme    Saunawärme    sauna heat	5 6
<b>saunamaja</b> s.    bastuhydda    Saunahütte    sauna hut, ~ lodge	7
<b>saunamatka</b> s.    bastufärd    Saunagang, Bade ~    sauna trip	8
<b>saunamenot</b> s.    bastuceremonier    Saunazeremonie    sauna ritual, ~ rites	9 10
<b>saunamies</b> s.    bastuvän    Saunaliebhaber    sauna fan, ~ enthu- siast	11 12
<b>saunamuoto</b> s.    bastuform    Saunaform    type of sauna	13
<b>saunamäki</b> s. ( <i>Sk. s. 52</i> )    bastubacke    Saunahügel, ( <i>auf dem die Dorfsauna steht</i> )    sauna hill	14 15
<b>saunankiuas</b> s.    bastuugn    Saunaofen    fireplace of stones in sauna, pile of stones on top of a sauna oven	16 17
<b>saunankota</b> s.    bastukåta ( <i>vattenuppvärmningställe</i> )    Vorraum der Sauna ( <i>Ort, wo das Wasser geheizt wird</i> )    sauna hut ( <i>to heat water</i> )	18 19 20
<b>saunankuisti</b> s.    bastuveranda    Saunaveranda    sauna verandah	21
<b>saunan käyttö</b> s.    användning av bastu    Benutzung der Sauna, Verwendung ~ ~    use of sauna	22 23
<b>saunanlaipio</b> s. → ~ laki    bastumellantak    Decke der Sauna- kammer    sauna ceiling	24 25
<b>saunanlaki</b> s. → ~ laipio	26
<b>saunanlattia</b> s.    bastugolv    Fussboden der Sauna    sauna floor	27 28
<b>saunanlaude</b> s. → ~ lavo    bastulave    Saunapritsche    sauna shelf or platform ( <i>on which bathers sit or lie</i> )	29 30
<b>saunanlavo</b> s. → ~ laude, → ~ lauteet	31
<b>saunanlämmittäjä</b> s.    bastueldare    Saunaheizer    sauna heater, ~ stoker	32 33
<b>saunanlämpö</b> s. → saunalämpö	34
<b>saunanparsi</b> s. → ~ orsi	35
<b>saunanparvi</b> s. → isolavo	36

- 1 **saunanpata** s. → saunapata || bastugryta || Heisswasserkessel
- 2 (in der Sauna) || sauna cauldron
- 3 **saunanpiirustus** s. || basturitning || Saunazeichnung, ~ entwurf
- 4 || drawings for a sauna
- 5 **saunanpitäjä** s. || bastuinnehavare || Inhaber einer Sauna,
- 6 Saunawirt || sauna keeper
- 7 **saunanporstua** s. → eteinen
- 8 **saunanrakentaja** s. || bastubyggare || Saunabauer || sauna
- 9 builder
- 10 **saunantuoksu** s. || bastudoft || Saunaduft || sauna odour
- 11 **saunantutkija** s. || bastuforskare || Saunaforscher || sauna re-
- 12 searcher
- 13 **saunanuuni** s. || bastuugn || Saunaofen || sauna stove
- 14 **saunaoljet** s. || bastuhalm || Saunastroh || sauna straw
- 15 **saunaolot** s. (*Sk. s. 43*) || bastuförhållanden || Saunawesen || sauna
- 16 conditions
- 17 **saunaopas** s. || bastuguide || Saunaführer || sauna
- 18 guide
- 19 **saunaorsi** s. || bastuås || Stange in der Sauna || horizontal pole
- 20 **saunapalvelu** s. || bastuservice, ~ tjänst || Saunabedienung ||
- 21 sauna service
- 22 **saunapiika** s. (*kansanom.*) || bastupiga, baderska || Badefrau
- 23 || sauna maid
- 24 **saunapuut** s. || bastuved || Brennholz für die Sauna || sauna
- 25 firewood
- 26 **saunappyhe** s. || badhandduk || Badetuch || bath towel
- 27 **saunapäivä** s. || bastudag, bad ~ || Saunatag || sauna day
- 28 **saunarakennus** s. || bastubyggning, ~ byggnad || Saunagebäude,
- 29 ~ bau || sauna building, bath house
- 30 **saunaranta** s. || bastustrand || Saunastrand, ~ ufer || sauna
- 31 beach
- 32 **saunaryhmä** s. || bastugrupp || Saunagruppe || sauna group
- 33 **saunasaippua** s. || bastutvål || Saunaseife || sauna soap
- 34 **sauna seestyy** → selkiää → siintyy || bastun klarnar, ~ mognar
- 35 || die Sauna »reift«, (*wird badefertig*) || sauna clears up (*of*
- 36 *smoke and fumes*)

<b>saunaseura</b> s.    bastusällskap, ~ förening    Saunagesellschaft	1
sauna society	2
<b>saunasirkka</b> s.    ( <i>Gyrillus</i> )    bastusyrsa    Grille ( <i>Grillenart, die in der Sauna vorkommt</i> )    cricket in sauna	3 4
<b>saunasoikko</b> s.    bastubalja    Saunazuber, ~ bottich    sauna tub	5
<b>saunataika</b> s.    bastutrolldom    Saunazauber, ~ beschwörung ( <i>wodurch z.B. ein Mädchen einen Freier findet</i> )    sauna magic	6 7
<b>saunatavat</b> s. ( <i>ks. saunomistavat</i> )    bastuseder    Saunasitten, ~ gebräuche    sauna customs, ~ habits	8 9
<b>saunaterveiset</b> s.    bastuhälsningar    Saunagrüsse    sauna greetings	10 11
<b>saunatie</b> s.    bastuväg, ~ stig    Saunaweg    sauna road, ~ path	12
<b>saunatieto</b> s. → ~ tietous    bastukännedom    Saunawissen ~ kenntnisse    sauna knowledge	13 14
<b>saunatietous</b> s. → ~ tieto	15
<b>saunatonttu</b> s. → ~ haltija	16
<b>saunatunnelma</b> s.    bastustämning    Saunastimmung    atmosphere in sauna	17 18
<b>saunatyyppi</b> s.    bastutyp    Saunatyp    type of sauna	19
<b>saunauinti</b> s.    bastusimning, dopp efter bastu    Schwimmen nach dem Saunabad    after-sauna swim	20 21
<b>saunauskomus</b> s.    bastumytologi    mythol. Vorstellungen von der Sauna    sauna belief	22 23
<b>saunavasta</b> s. → ~ vihta    badkvast, bastukvast    Saunaquast    bunch of leafy twigs ( <i>birch</i> ), bath whisk	24 25
<b>saunavati</b> s.    bastufat    Saunabecken, ~ schüssel    sauna basin	26 27
<b>saunavesi</b> s.    bastuvatten    Badewasser    sauna water ( <i>for washing and throwing steam</i> )	28 29
<b>saunavieras</b> s.    bastugäst    Saunagast    sauna guest	30
<b>saunavihta</b> s. → ~ vasta	31
<b>saunavuoro</b> s.    bastutur    Saunastunde ( <i>-besuchszeit</i> )    turn for sauna	32 33
<b>saunayhtiö</b> s.    bastubolag    Saunabetrieb    sauna company, ~ association	34 35
<b>saunio</b> s. → saunakukka	36

- 1 **saunoa** v. || bada bastu || in der Sauna baden, saunen || take
- 2 a (steam) bath
- 3 **saunomishalu** s. || badlust || Lust zum Saunen || desire to
- 4 take a sauna bath
- 5 **saunottaja** s. || baderska || Bader, Badefrau, Bademeister ||
- 6 (steam) bath attendant, sauna ~
- 7 **savu** s. || rök || Rauch || smoke
- 8 **savuaukko** s. → räppänä
- 9 **savuinen** a. || rökig || rauchig || smoky
- 10 **savukaasu** s. || rökgas || Rauchgas, ~ schwaden || smoke gas
- 11 **savukanava** s. || rökkanal || Rauchabzug || smoke channel
- 12 **savuluukku** s. || röklucka || Rauchöffnung, ~ klappe || smoke
- 13 vent
- 14 **savuntuoksuinen** a. || rökluktande || mit Rauchgeruch, ~ duft
- 15 || smell of smoke, aroma ~, odour ~
- 16 **savupelti** s. || rökspjäll || Rauchklappe || smoke damper
- 17 **savupiippu** s. || skorsten || Schornstein || chimney, smokestack
- 18 **savupirtti** s. → savutupa || rökpörte || »Rauchstube« (*Hütte,*
- 19 *ursprünglich zugleich Sauna und Wohnstube*) || chimneyless
- 20 hut (*with a vent in the roof to let out smoke*)
- 21 **savusauna** s. || rökbastu || Rauchsauna (*Sauna ohne Rauchfang*)
- 22 || chimneyless sauna, smoke ~
- 23 **savustaa** v. || röka || russig machen, verräuchern || smoke
- 24 **savutorvi** s. || rökfång || Rauchabzug || smokestack, funnel
- 25 **savuttaa** v. || röka || rauchen lassen, verräuchern || smoke
- 26 **savutupa** s. → savupirtti
- 27 **selkänoja** s. || ryggstöd || Rückenlehne || back board
- 28 **selkäsauna** s. (*kuv., alleg.*) || risbastu || Prügel || beating (*fig.*)
- 29 **selkäsuoja** s. || ryggskydd || Rückenschutz, ~ lehne || back
- 30 support, ~ protector
- 31 **sementtilattia** s. → betonilattia
- 32 **sihistä** v. || väsa, fräsa || zischen || hiss
- 33 **siivilä** s. || sil || Sieb, Gitter || sieve
- 34 **silmäkivi** s. → kupukivi
- 35 **sisäänlämpenevä** a. → sisäänlämpiävä → sisäänsavuava →
- 36 sisään savuttava || inrykande (*bastu utan skorsten, som röker*



<i>in</i> )    rauchende Sauna ( <i>mit Ofen ohne abzug</i> )    smoke sauna,	1
chimneyless ~	2
<b>sivukivi</b> s.    sidosten    Randstein, Seiten ~    side stone	3
<b>soikko</b> s.    balja    Zuber    tub	4
<b>solkkispuut</b> s. ( <i>Sk. s. 71</i> )    bindning av trä för bastuugn    Stütz-	5
balken des Saunaofens    protective balk of sauna stove	6
<b>solkkinen</b> s. ( <i>lavonkannatushirsi</i> )    tvärbjälke    Querbalken	7
balk	8
<b>sotilassauna</b> s.    militärbastu    Militärsauna    military sauna,	9
soldier's ~	10
<b>suihku</b> s.    dusch    Brause, Dusche    shower	11
<b>suihkuhuone</b> s.    duschrum    Duschraum    shower room	12
<b>suihkuttaa</b> v.    duscha, strila    duschen    shower	13
<b>sulkupelti</b> s.    spjäll    Klappe    damper	14
<b>suomalainen sauna</b> s. → suomalaissauna    finnbastu, finsk ~	15
finnisches Bad, finnische Sauna    Finnish bath, ~ sauna	16
<b>suoneniskentä</b> s.    åderlåtning    Aderlassen    blood lett-	17
ing	18
<b>synnytyssauna</b> s. → lapsisauna	19
<b>sähkösauna</b> s.    elbastu    elektrisch beheizte Sauna    electric	20
sauna	21
<b>säleikkö</b> s.    spjälverk    Holzgitter, ~ rost    slats	22
<b>säteillä</b> v.    utstråla    strahlen    radiate	23
<b>säteilysuojus</b> s.    skydd mot utstrålning    Strahlungsschutz	24
radiation screen	25
<b>säätöluukku</b> s.    regleringslucka, drag ~    Regulierklappe	26
adjustable vent	27
	28
	29
<b>T</b>	30
	31
<b>taikasauna</b> s. ( <i>kansat. = ihmesauna</i> )    trollbastu    Zaubersauna	32
magic sauna	33
<b>telttasauna</b> s.    tältbastu    Zeltsauna    tent sauna	34
<b>termit</b> s. ( <i>roomalainen sauna</i> )    termer    ( <i>römische</i> ) Thermen	35
Termi ( <i>Roman bath</i> )	36

- 1 **terveydenhoito** s. || hälsovård || Gesundheitspflege, Hygiene ||  
 2 care of health, hygiene, sanitation  
 3 **terveyslaitos** s. || hälsoinrättning, ~ institut || Kuranstalt ||  
 4 health establishment  
 5 **teräkivi** s. → kupukivi  
 6 **tiilivaippa** s. || tegelmantel || Ofenmantel aus Ziegeln || brick  
 7 facing  
 8 **tiku** s. → kisu → tikura → tikuri  
 9 **tikulöyly** s. → kitkulöyly  
 10 **tilke** s. || drev || Abdichtung der Ritzen von Blockhäusern ||  
 11 calking  
 12 **tilkitä** v. || dikta || dichten || calk  
 13 **tuhkapesä** s. || askhård || Aschenherd || ash grating, tray for  
 14 ashes  
 15 **tulipesä** s. → tulisija || eldstad || Feuerung, Feuerstätte || fireplace  
 16 **tuoksu** s. || doft, arom || Duft || aroma, odour, scent, smell  
 17 **turkkilainen sauna** || turkiskt bad || türkisches Bad || Turkish  
 18 bath  
 19 **tutkimussauna** s. || forskningsbastu, bastu för forskningsändamål  
 20 || Sauna zu Studienzwecken || research sauna  
 21 **tuulettaa** v. || ventilera || lüften || air, ventilate  
 22 **tuulestus** s. || ventilation || Lüften, Lüftung || airing, ventilation  
 23 **tuuletusaukko** s. || ventilationsöppning || Lüftung, ~ söffnung  
 24 || air vent, ventilator  
 25 **tuuletuskanava** s. || ventilationskanal || Lüftungskanal, Luft-  
 26 abzug || ventilation channel  
 27 **tuuletustorvi** s. || ventilationstrumma || Lüftungskanal, Luft-  
 28 anzug || ventilation pipe  
 29 **tuulikaappi** s. || vindfång || Windfang || space between inner  
 30 and outer door (*to keep out cold*)  
 31  
 32  
 33  
 34

## U

- 35 **uida** v. || simma || schwimmen || swim  
 36 **uima-allas** s. || simbassäng || Schwimmbassin || swimming pool

<b>uimaranta</b> s.    simstrand    Strand od. Ufer zum Schwimmen	1
bathing beach	2
<b>uimari</b> s.    simmare    Schwimmer    swimmer	3
<b>uiminen</b> s. → uinti    simning    Schwimmen    swimming	4
<b>uinti</b> s. → uiminen	5
<b>ulkoilmakuivaus</b> s.    friluftstorkning    Lufttrocknung    outdoor	6
drying	7
<b>ullakko</b> s.    vind    Dachboden    loft	8
<b>uuni</b> s.    ugn    Ofen, Steinherd    stove	9
<b>uuninluukku</b> s.    ugnslucka    Feuertür    stove door	10
<b>uuninpelti</b> s.    ugnsjäll    Rauchklappe    stove damper	11

## V

	12
	13
	14
	15
<b>vaihtosuihku</b> s. ( <i>sekoitussuihku</i> )    växeldusch ( <i>dusch med blandningskran</i> )    Wechselbrause    shower with mixer	16
	17
<b>vaippamuuri</b> s.    mantelmur    gemauerter Ofenmantel    faced	18
wall, wall covering	19
<b>vaippauuni</b> s.    mantelugn    Ofen mit Mantel    stove with mantel	20
<b>vasta</b> s. → saunavasta	21
<b>vastakset</b> s.    björkkvistar    Birkenzweige für den Quast	22
leafy twigs for making bath whisk	23
<b>vastasviikko</b> s.    bastukvastvecka ( <i>lämpligaste veckan för bindning av kvistar</i> )    »Quastwoche« ( <i>die geeignetste Zeit für die Anfertigung von Saunaquasten</i> )    »bath whisk week« ( <i>the most suitable time to make bath whisks</i> )	24
	25
	26
	27
<b>vedenkäyttö</b> s.    bruk av vatten    Wassergebrauch    water	28
consumption, consumption of water	29
<b>venäläinen sauna</b> s.    rysk bastu    russisches Bad    Russian bath	30
<b>verenkierto</b> s.    blodcirkulation    Blutzirkulation    blood circulation	31
	32
<b>vesiallas</b> s. ~ vattenbassäng    Bassin, Wasserbäcken    pool	33
<b>vesiamme</b> s.    vattenkar    Badewanne    tub	34
<b>vesiastia</b> s.    vattenkärl    Wasserbehälter    water vessel	35
<b>vesihana</b> s.    vattenkran    Wasserhahn    tap	36

- 1 **vesihöyry** s. || vattenånga || Dampf, Schwaden || steam
- 2 **vesihöyrysauna** s. || ångbastu || Dampfbad || steam sauna
- 3 **vesijohto** s. || vattenledning || Wasserleitung || water pipe
- 4 **vesikaukalo** s. || vattenho || Wassertrog || sink water trough
- 5 **vesikiulu** s. || vattenstäva || Wasserkübel || wooden water pail
- 6 (with one handle)
- 7 **vesikorvo** s. → korvo
- 8 **vesipitoisuus** s. || vattenhalt || Wassergehalt || water content
- 9 **vesipata** s. || vattengryta || Wasserkessel || water cauldron
- 10 **vesisanko** s. → sanko
- 11 **vesisäiliö** s. || vattencistern || Wasserbehälter, ~ speicher ||
- 12 water tank, cistern
- 13 **vesitorvi** s. || stupränna || Wasserrinne || water pipe, drain ~
- 14 **vesitynnynri** s. || vattentunna || Wasserfass || water butt
- 15 **veto** s. || drag || Zug || draught
- 16 **vetoluukku** s. || draglucka || Zugklappe || pull-out door, drawer
- 17 **viemäri** s. || avlopp || Abguss || drain sewer
- 18 **viemäriaukko** s. || avloppsöppning || Abgussloch || drain hole
- 19 **viemärisiivilä** s. || avloppssil || Sieb (*Schutzgitter im Abguss*) ||
- 20 discharge filter, pipe ~
- 21 **vihdakset** s. → vastakset
- 22 **vihdasviikko** s. → vastasviikko
- 23 **vihta** s. (*länsisuomal.*) → vasta
- 24 **vihtakylpy** s. || basningsbad, kvastnings ~ || Quastbad (*Dampf-*
- 25 *stoss, während dessen man sich mit dem Quast schlägt*) || bath
- 26 in which a whisk is used
- 27 **vihtoa**, v. || bada, basa, kvasta || sich mit dem Quast schlagen
- 28 || bath with a bath whisk
- 29 **vihtominen** s. || kvastning || Schlagen mit dem Quast || taking
- 30 a bath with whisk
- 31 **viihtyisä** a. → leppoinen
- 32 **viikonloppusauna** s. || veckoslutsbastu, weekend ~ || Wochenend-
- 33 sauna || weekend sauna
- 34 **vilpola** s. || veranda || Veranda || verandah
- 35 **vilustaa** v. → viluttaa || känna kyla, frysa || frösteln || chill,
- 36 get chilled, feel cold



<b>vilustua</b> v.    förkyla sig    sich erkälten    catch cold	1
<b>vilustuminen</b> s.    förkylning    Erkältung    catching cold	2
<b>vilvoitella</b> v.    svalka sig    sich abkühlen    cool off	3
<b>vilvoitteluhuone</b> s.    svalkningsrum    Abkühlungszimmer    cooling room	4 5
<b>vilvoittelutila</b> s. → ~ paikka    svalkningsplats    Abkühlungs- platz    cooling place	6 7
<b>vinka</b> s. → häkä	8
<b>virkeä</b> a.    kry, pigg    munter, frisch    brisk, fresh	9
<b>virkistyä</b> v.    uppiggas    erfrischt werden    become refreshed	10
<b>virkistäytyä</b> v.    pigga upp sig, rekreera sig    sich erfrischen    become refreshed	11 12
<b>vuokrasauna</b> s.    hyresbastu    Mietsauna    rented sauna	13
<b>väsyminen</b> s. → väsymys    trötthet    Ermüdung, Müdigkeit    fatigue	14 15
<b>väsyttää</b> v.    trötta, uttrötta    müde machen    tire	16
<b>väsyä</b> v.    bliva trött, tröttna    müde werden    get tired	17

## Y

<b>yhteiskiuas</b> s.    samfälld ugn, gemensam ~    gemeinsamer Saunaofen    shared oven	22 23
<b>yksityissauna</b> s. ( <i>Sk. s. 59</i> )    privatbastu    Privatsauna    private sauna	24 25

## Ä

<b>ämpäri</b> s. → sanko	26 27 28
--------------------------	----------------